

PRUEBA DE ACCESO MAYORES DE 25 AÑOS LENGUA EXTRANJERA (INGLÉS)



Prof Miguel A. Martínez-Cabeza

Dpto. Filologías Inglesa y Alemana

PRUEBA DE ACCESO MAYORES DE 25 AÑOS LENGUA EXTRANJERA

**TRADUCCIÓN DE UN TEXTO EN LENGUA
EXTRANJERA A ELEGIR ENTRE ALEMÁN,
FRANCÉS, INGLÉS, ITALIANO O
PORTUGUÉS.**

VIERNES 24 de Enero de 2020

16:30-17:45 horas

ESPACIO V CENTENARIO

Aula 5

PRUEBA DE ACCESO MAYORES DE 25 AÑOS

LENGUA EXTRANJERA (inglés)

ÍNDICE

- **1. INFORMACIÓN**
- **2. DESCRIPCIÓN DE LA PRUEBA**
- **3. CRITERIOS DE CORRECCIÓN**
- **- EJEMPLOS**

1. INFORMACIÓN

PAU MAYORES DE 25 AÑOS

LENGUA EXTRANJERA (INGLÉS)

1. INFORMACIÓN:

DISTRITO ÚNICO ANDALUZ

https://www.juntadeandalucia.es/economiaconocimientoempresasyuniversidad/sguit/?q=grados&d=g_b_examenes_anteriores.php&tipo=M25

- Exámenes anteriores 2004-2019


[Grados](#)
[Másteres](#)
[Itinerarios Curriculares Concretos](#)
[Doctorados](#)
[Inicio](#) / [Grados](#) / [Orientaciones y exámenes de cursos anteriores](#)

EXÁMENES Y ORIENTACIONES SOBRE LA PRUEBA DE ACCESO PARA MAYORES DE 25 AÑOS

Asignaturas	Temario	'04	'05	'06	'07	'08	'09	'10	'11	'12	'13	'14	'15	'16	'17	#
Biología																
Comentario de Texto																
Dibujo Artístico																
Dibujo Técnico																
Economía de la empresa																
Física																
Geografía																
Historia General y del Arte																
Historia de la Música y la Danza																
Idioma Moderno: Alemán																
Idioma Moderno: Francés																

PAU MAYORES DE 25 AÑOS

LENGUA EXTRANJERA (INGLÉS)

1. INFORMACIÓN en UGR:

SERVICIO DE ALUMNOS

<http://serviciodealumnos.ugr.es>



UNIVERSIDAD
DE GRANADA

SERVICIO DE ALUMNOS



Administración electrónica



- Correo institucional
- Directorio de usuarios
- Tablón de anuncios



Redes
Sociales



Accesibilidad



ELVIRA
Asistente Virtual



ugr UNIVERSITY

▼ Presentación

▼ App Servicio Alumnos

▼ Procedimientos de Acceso

▼ Certificaciones

▼ Admisión a estudios de Grado:
todas las vías de acceso

▼ Estudiantes de sistemas
educativos extranjeros



■ PRINCIPAL



MATRÍCULA,
CALIFICACIONES,...
MAYORES DE 40 AÑOS

ÚLTIMAS NOVEDADES

Histórico

enero						
←	L	M	X	J		
	1	2	3	4		
	8	9	10	11		
	15	16	17	18		
	22	23	24	25		
	29	30	31			

2. DESCRIPCIÓN DE LA PRUEBA

BOJA núm. 18 Sevilla, 28 de enero 2015

- Tercer ejercicio: Lengua extranjera. Traducción de un texto en lengua extranjera a elegir entre Alemán, Francés, Inglés, Italiano o Portugués.
- La duración de cada uno de los ejercicios de la Fase General será de **una hora**. Entre el final de un ejercicio y el comienzo del siguiente habrá un **descanso de 30 minutos**.

BOJA núm. 18 Sevilla, 28 de enero 2015

Artículo 9. Tercer ejercicio. Lengua extranjera.

Consistirá en la traducción sin diccionario de un texto de actualidad científica o social de un idioma moderno, con una **extensión de entre 15 y 20 líneas** (escritas con letra del tipo Arial Narrow de 12 puntos), **o de entre 225 y 300 palabras**. El candidato deberá demostrar que está capacitado para la **comprensión e interpretación de un mensaje de carácter básico** en el idioma elegido.

3. CRITERIOS DE CORRECCIÓN

CRITERIOS ESPECÍFICOS DE CORRECCIÓN

El/La candidato/-a deberá demostrar que está capacitado/-a para la comprensión e interpretación de un mensaje de carácter básico en el idioma elegido. Para evaluar la traducción sin diccionario del texto propuesto que deberá realizar, se aplicarán los siguientes criterios:

A) Traslación correcta y adecuada del sentido del texto (80%): en este apartado se tendrán en cuenta posibles errores de sentido (S), omisiones de información incorrectas/inadecuadas (OI) y adiciones de información incorrectas/inadecuadas (AI).

B) Expresión correcta en castellano (20%): en este apartado se tendrán en cuenta posibles errores gramaticales (GR), estilísticos (EST), ortográficos (ORT) y de puntuación (PUN).

En la corrección podrán considerarse positivamente (B - MB) párrafos especialmente acertados tanto en el aspecto formal como en la traslación del sentido del texto original.

- LA VALORACIÓN GLOBAL DE LA PRUEBA ES DE 10 PUNTOS.
- LOS ERRORES REPETIDOS **SOLO SE TENDRÁN EN CUENTA UNA VEZ.**

CRITERIOS DE CORRECCIÓN

A) Traslación correcta y adecuada del sentido del texto (80%): en este apartado se tendrán en cuenta posibles errores de sentido (S), omisiones de información incorrectas/inadecuadas (OI) y adiciones de información incorrectas/inadecuadas (AI).

SE PENALIZARÁ el uso de expresiones que no reflejen el significado real de sus correspondientes en inglés, provocando una representación significativa distinta a la del texto original > **ERRORES DE SENTIDO (S)**

SE VALORARÁ POSITIVAMENTE la utilización de expresiones equivalentes.

B) Expresión correcta en castellano (20%): en este apartado se tendrán en cuenta posibles errores gramaticales (GR), estilísticos (EST), ortográficos (ORT) y de puntuación (PUN).

SE VALORARÁ POSITIVAMENTE el uso de construcciones que, aunque alejadas de las estructuras originales en inglés, sirvan de adecuado soporte sintáctico a la significación **(EST)**.

SE PENALIZARÁ el uso de **estructuras sintácticas incorrectas (GR)** y de aquellas que **no constituyan una expresión apropiada del significado** de los enunciados en lengua extranjera **(EST)**.

CRITERIOS DE CORRECCIÓN

A) **Traslación correcta y adecuada del sentido del texto (80%):** en este apartado se tendrán en cuenta posibles errores de sentido (S), omisiones de información incorrectas/inadecuadas (OI) y adiciones de información incorrectas/inadecuadas (AI).

Ejemplos de errores típicos en exámenes reales.

Claves para entender el análisis:

- **Respuesta incorrecta (en blanco)**
- **CTX: contexto**
- **FF: false friends**
- **(T: Tense, o sea, tiempo verbal)**

Europe's population is getting older. How will this affect us and what should we do about it?

The European Union is facing unprecedented demographic changes that will have a major impact on the whole of society. Figures made public today by the Demographic Commission show that from now until 2030 the European Union will lack 20.8 million people of working age. In 2030 two active people will have to take care of one inactive. People are living longer and older people are enjoying better health.

"The issues are much broader than older workers and pension reform. This development will affect almost every aspect of our lives," said Mr Spivak. "All age groups will be affected as people live longer and enjoy better health. It is time to act now."

These demographic changes have major implications for our prosperity, living standards and relations between the generations. What should we do? Politics alone cannot solve the problem. The Commission wants to open a debate on how to deal with it and what role the Union should play.

A) Traslación correcta y adecuada del sentido del texto (80%): en este apartado se tendrán en cuenta posibles errores de sentido (S), omisiones de información incorrectas/inadecuadas (OI) y adiciones de información incorrectas/inadecuadas (AI).

ERRORES DE SENTIDO (S)

Ejemplos exámenes muestra:

- (1) “population” > “**gente**”, en lugar de “población” CTX
- (1) “figures” > “cifras” (no “**figuras**”, ni “**números**”) FF
- (1) “major” > “**mayor**”, en lugar de “gran”, “importante” FF
- (1) “take care of” > “hacerse cargo”, no “**tener cuidado**” CTX
- (1) “politics” > “**políticos**”, en lugar de “la política” FF

CONCLUSIONES INICIALES A)

- FF “**Beware of false friends**”, y aunque la morfología de la palabra suele ser útil para ayudar con el significado, a veces hay que ponerla en 2º plano, y considerar el contexto, y cómo se expresaría esa idea en castellano.
- CXT **El contexto** debe considerarse al elegir **la acepción adecuada del término inglés en el marco de la frase/tema en inglés**. Recomendación: al estudiar vocabulario, hacerlo de modo amplio:

- significado ,
- diversas acepciones,
- normas y posibles restricciones de uso,
- registro (usar en contextos formales, coloquiales, etc.)

Por tanto, **no limitar** cada palabra inglesa a una sola castellana, que se aplique sea cual sea el contexto > esto lleva a errores.

B) Expresión correcta en castellano (20%): en este apartado se tendrán en cuenta posibles errores gramaticales (GR), estilísticos (EST), ortográficos (ORT) y de puntuación (PUN).

SE VALORARÁ POSITIVAMENTE el uso de construcciones que, aunque alejadas de las estructuras originales en inglés, sirvan de adecuado soporte sintáctico a la significación **(EST)**.

SE PENALIZARÁ el uso de **estructuras sintácticas incorrectas (GR)** y de aquellas que **no constituyan una expresión apropiada del significado** de los enunciados en lengua extranjera **(EST)**.

Europe's population is getting older. How will this affect us and what should we do about it?

The European Union is facing unprecedented demographic changes that will have a major impact on the whole of society. Figures made public today by the Demographic Commission show that from now until 2030 the European Union will lack 20.8 million people of working age. In 2030 two active people will have to take care of one inactive. People are living longer and older people are enjoying better health.

"The issues are much broader than older workers and pension reform. This development will affect almost every aspect of our lives," said Mr Spivak. "All age groups will be affected as people live longer and enjoy better health. It is time to act now."

These demographic changes have major implications for our prosperity, living standards and relations between the generations. What should we do? Politics alone cannot solve the problem. The Commission wants to open a debate on how to deal with it and what role the Union should play.

B) Expresión correcta en castellano (20%): en este apartado se tendrán en cuenta posibles errores gramaticales (GR), estilísticos (EST), ortográficos (ORT) y de puntuación (PUN).

Ejemplos:

- (1) “Europe’s population is getting older” > “se está convirtiendo en mayor”, en lugar de “está envejeciendo”, “se está haciendo mayor”. **(EST)**
- (1) “unprecedented” **(adjetivo)** > “sin precedentes” **(sintagma nominal)** > flexibilidad: cambio de categoría gramatical
- (1) “of working age” > “en edad de trabajar” flexibilidad
- (1) “the issues are much broader than OLDER WORKERS and pension reform” > “las cuestiones son mucho más amplias que/abarcán mucho más que tener trabajadores mayores/de cierta edad y la reforma de las pensiones” **(flexibilidad)**
- (1) “what role the Union should play” > flexibilidad en el orden de las palabras: “qué papel/función debería jugar/desempeñar la Unión”.

B) Expresión correcta en castellano (20%): en este apartado se tendrán en cuenta posibles errores gramaticales (GR), estilísticos (EST), ortográficos (ORT) y de puntuación (PUN).

CONCLUSIONES INICIALES B)

- **FLEXIBILIDAD:** entender el concepto original (denotado por la palabra inglesa) y encontrar el término castellano equivalente (que no cambia el sentido original en su intensidad, concepto, etc.) dentro del contexto en castellano. Ej.: “The European Union will lack 20.8 million people...” > aquí el verbo podría traducirse como “carecerá de”, pero también en este contexto se genera la idea de “hacer falta”, por lo que en este contexto también se podría decir “necesitará”, cambiando la estructura gramatical ligeramente, “en la Unión Europea harán falta 20.8 millones de personas...”.

The world's most exclusive restaurant

Food lovers around the world are lamenting, after Ferran Adrià announced his decision to close El Bulli forever.

The Catalan chef, who has spent two decades in the vanguard of "molecular cuisine", recently announced that he planned to close the restaurant because, despite having almost 3,000 people on its waiting list for a table, it is losing too much money.

In its place, Mr Adrià will run a cooking foundation offering scholarships to the world's most talented chefs.

El Bulli has won the "World's 50 Best Restaurants" award a record five times and has three Michelin stars; it has just four dozen seats, which are allocated by lottery.

For many years the restaurant closed for half the year to allow Mr Adrià and his team to develop new techniques.

The Catalan chef arrived at El Bulli, which then served French food, in 1983. After taking control of the kitchen, by the 1990s he had transformed it into a laboratory for audacious innovation.

Mr Adrià's business has been making losses since 2000 — half a million euros a year between the restaurant and his cookery workshop in Barcelona. He said: "I think we would rather see the money go to something larger, that expands the concept and spirit of what El Bulli represents."

This money, earned mainly from other divisions (consultancies and El Bulli-related books), will now be spent establishing his new academy.

The restaurant will reopen after its winter break for six months in June this year, before closing for good in December 2011.

The world's most exclusive restaurant

Food lovers around the world are lamenting, after Ferran Adrià announced his decision to close El Bulli forever.

The Catalan chef, who has spent two decades in the vanguard of "molecular cuisine", recently announced that he planned to close the restaurant because, despite having almost 3,000 people on its waiting list for a table, it is losing too much money.

In its place, Mr Adrià will run a cooking foundation offering scholarships to the world's most talented chefs.

El Bulli has won the "World's 50 Best Restaurants" award a record five times and has three Michelin stars; it has just four dozen seats, which are allocated by lottery.

For many years the restaurant closed for half the year to allow Mr Adrià and his team to develop new techniques.

The Catalan chef arrived at El Bulli, which then served French food, in 1983. After taking control of the kitchen, by the 1990s he had transformed it into a laboratory for audacious innovation.

Mr Adrià's business has been making losses since 2000 — half a million euros a year between the restaurant and his cookery workshop in Barcelona. He said: "I think we would rather see the money go to something larger, that expands the concept and spirit of what El Bulli represents."

This money, earned mainly from other divisions (consultancies and El Bulli-related books), will now be spent establishing his new academy.

The restaurant will reopen after its winter break for six months in June this year, before closing for good in December 2011.

A) Traslación correcta y adecuada del sentido del texto (80%): en este apartado se tendrán en cuenta posibles errores de sentido (S), omisiones de información incorrectas/inadecuadas (OI) y adiciones de información incorrectas/inadecuadas (AI).

B) Expresión correcta en castellano (20%): en este apartado se tendrán en cuenta posibles errores gramaticales (GR), estilísticos (EST), ortográficos (ORT) y de puntuación (PUN).

ERRORES DE SENTIDO (S)+ ESTILÍSTICOS (EST)

Ejemplos exámenes muestra:

- (2) “HAS BEEN MAKING LOSSES” > “**haciendo pérdidas**”, en lugar de “teniendo pérdidas” **(EST)**
- (2) “WILL RUN” > “**correrá**”, por “dirigirá” CTX
- (2) “by lottery” > “por sorteo” (no “**por lotería**” – en todo caso, “por medio de una especie de lotería”) **(EST)**
- (2) “SCHOLARSHIPS” > “**escolares**”, por “becas” FF

CRITERIOS DE CORRECCIÓN

En la corrección podrán considerarse positivamente (B - MB) párrafos especialmente acertados tanto en el aspecto formal como en la traslación del sentido del texto original.

- ENFOQUE POSITIVO > valorar lo que se ha producido que denote **COMPRENSIÓN** y capacidad de **COMUNICACIÓN** en castellano correcto.

**THANK YOU FOR YOUR ATTENTION
AND...
GOOD LUCK EVERYONE!!**